



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Zhvillimit Ekonomik
Ministarstvo Ekonomskog Razvoja - Ministry of Economic Development

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MZHE) Nr. 03/2017 MBI RREGULLAT PËR ZONAT E SIGURISË

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MED) No.03/2017 ON THE RULES OF SAFETY ZONES

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MER) Br. 03/2017 O PRAVILIMA ZA ZONE SIGURNOSTI

<p>Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik,</p> <p>Në mbështetje të nenit 31 paragrafi 3 të Ligjit Nr. 05/L-081 për Energjinë (GZ Nr.24/13 Korrik 2016), nenit 8 paragrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (GZ Nr.1/18 Prill 2011), si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 së Punës së Qeverisë (GZ. Nr. 15/12 Shtator 2011).</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MZHE) Nr. 03/2017 MBI RREGULLAT PËR ZONAT E SIGURISË</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton zonat e sigurisë përreth stabilimenteve të energjisë, rregullimin e tyre si dhe të drejtat dhe detyrimet e pronarëve me qëllim të operimit normal të stabilimenteve të energjisë dhe shmangies së rrezikut ndaj jetës apo shëndetit të qytetarëve, mjedisit dhe sigurinë e pronës në zonat e sigurisë.</p>	<p>Minister of the Ministry of Economic Development,</p> <p>Pursuant to article 31, paragraph 3 of the Law No. 05/L-081 on Energy (OG No.24/13 July 2016), article 8, paragraph. 4 of the Regulation No.02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (OG No.1/18 April 2011),and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure No. 09/2011 of the Government (OG.No.5/12 September 2011).</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MED) No. 03/2017 ON THE RULES OF SAFETY ZONES</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction defines safety zones around energy facilities, their regulation and the rights and obligations of owners in order to ensure normal operation of energy facilities and avoid risk to the life or health of citizens, environment and security of property in the safety zones.</p>	<p>Ministar Ministarstva Ekonomskog Razvoja,</p> <p>Na osnovu člana 31. stav 3 Zakona Br. 05/L-081 o Energiji (SL.Br. 24/13. Jul 2016. godine), člana 8. stav 1.4 Pravilnika Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (SL. Br. 1/18. april 2011. godine) i člana 38. stav 6 Poslovnika o Radu Vlade br. 09/2011 (SL. br. 15/12. Septembar 2011. godine).</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MER) Br. 03/2017 O PRAVILIMA ZA ZONE SIGURNOSTI</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo utvrđuje zone sigurnosti oko energetske postrojenja, njihovo uređenje, kao i prava i obaveze vlasnika radi normalnog funkcionisanja energetske postrojenja i otklanjanja opasnosti po život i zdravlje građana, životnu sredinu i sigurnost imovine u zonama sigurnosti.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Fushëveprimi i këtij Udhëzimit Administrativ përfshin të drejtat dhe detyrimet e ndërmarrjeve të energjisë dhe pronarëve, në pronat e të cilëve gjenden stabilimentet energjetike dhe objektet e ndërlidhura me qëllim të evitimit të ndërtimit të paligjshëm apo paraqitjes së pengesave tjera në zona të sigurisë brenda dhe rreth stabilimenteve energjetike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The scope of this Administrative Instruction includes the rights and obligations of energy enterprises and owners, in properties where power plants and ancillary facilities are located in order to avoid illegal construction or emergence of other obstacles in security zones within and around energy facilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>Oblast primene ovog Administrativnog Uputstva obuhvata prava i obaveze energetskih preduzeća i vlasnika na čijoj imovini se nalaze energetska postrojenja i pripadajući objekti sa ciljem da se spreči bespravna gradnja ili postavljanje drugih prepreka u zonama sigurnosti unutar i oko energetskih postrojenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. E drejta e qasjes - nënkupton të drejtën e qasjes në pronë publike apo private për qëllime inspektimi, mirëmbajtje, riparimi, rregullimi, ndryshimi, zëvendësimi apo largimi të pajisjeve, dhe instalimeve të sistemeve të energjisë;</p> <p>1.2. Ministria - Ministria përgjegjëse për sektorin e energjisë;</p> <p>1.3. Ministri - Ministri përgjegjës për sektorin e energjisë;</p> <p>1.4. Ndërtim - nënkupton ngritjen, instalimin,</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Administrative Instruction shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Right of access - means the right of access into public and private land, for purposes of inspection, maintenance, repair, adjustment, alteration, replacement or removal of equipment and power systems installations;</p> <p>1.2. Ministry - the Ministry responsible for the energy sector;</p> <p>1.3. Minister - the Minister responsible for the energy sector;</p> <p>1.4. Construction - shall mean the erection,</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi koji se koriste u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Pravo pristupa - podrazumeva pravo na pristup ulaska u javne ili privatne imovine za potrebe inspekcije, održavanja, popravke, uređenja, izmene, zamene ili uklanjanja uređaja i instalacija energetskih sistema;</p> <p>1.2. Ministarstvo - Ministarstvo nadležno za energetski sektor;</p> <p>1.3. Ministar - ministar nadležan za energetski sektor;</p> <p>1.4. Izgradnja - podrazumeva podizanje,</p>

<p>zëvendësimin, renovimin, zgjerimin, ndryshimin, shëndrrimin, apo rrënimin e çfarëdo ndërtese, ose objekti, duke përjashtuar punët rutinore që duhet të kryhen për mirëmbajtjen e ndërtesave, apo objekteve dhe duke përjashtuar punët e specifikuar nga autoriteti kompetent komunal, në udhëzimet komunale, për të cilat nuk kërkohet leje ndërtimi;</p> <p>1.5. Pronar apo shfrytëzues i tokës - nënkupton pronarin, apo shfrytëzuesin e tokës që gjendet brenda zonës së sigurisë;</p> <p>1.6. Zonë e sigurisë - nënkupton hapësirat e caktuara në të cilat janë të vendosura stabilimentet energjetike, me qëllim të mbrojtjes së sistemit të energjisë, jetën, shëndetin e qytetarëve apo të mirave materiale.</p> <p>2. Termat tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin Nr. 05/L-081 për Energji, Ligjin Nr. 05/L-085 për Energji Elektrike, Ligjin Nr. 05/L-084 për Rregullatorin e Energjisë si dhe legjislacioni përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Zonat e sigurisë</p> <p>1. Zonat e sigurisë caktohen brenda dhe rreth zonave energjetike.</p> <p>2. Brenda çfarëdo zone të sigurisë është i ndaluar</p>	<p>installation, replacement, renovation, enlargement, alteration, transformation or demolition of any building or facility, excluding routine works to be carried out to maintain the existing buildings or facilities and excluding works specified by the competent municipal authority, in municipal instructions, which do not require building permits;</p> <p>1.5. Owner or user of land-shall mean the owner or user of the land located within the safety zone;</p> <p>1.6. Safety zone -shall mean the designated area where energy facilities are located, in order to protect the energy system, lives and health of citizens, or property.</p> <p>2. Other terms used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as that in the Law No. 05/L-081 on Energy, Law No. 05/L-85 on Electricity, Law No. 05/L-084 on the Energy Regulator and relevant applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Safety zones</p> <p>1. Safety zones designated in and around energy zones.</p> <p>2. Within any established security zones, it</p>	<p>postavljanje, zamenu, renoviranje, dogradnju, adaptaciju, promenu namene ili rušenje bilo koje zgrade ili objekta, isključujući rutinske radove koji se moraju izvesti na održavanju zgrada ili objekata, kao i radove koje je opštinski nadležni organ utvrdio u opštinskim uputstvima kao radove za koje nije potrebna građevinska dozvola;</p> <p>1.5. Vlasnik ili korisnik zemljišta- je vlasnik ili korisnik zemljišta koje se nalazi unutar zone sigurnosti;</p> <p>1.6. Zona sigurnosti- je određeni prostor na kome se nalaze energetska postrojenja i služi u svrhu zaštite energetske sistema, života i zdravlja građana ili materijalnih dobara.</p> <p>2. Ostali pojmovi koji se koriste u ovom Administrativnom uputstvu imaju isto značenje kao u Zakonu br. 05/L-081 o energiji, Zakonu br. 05/L-85 o električnoj energiji, Zakonu br. 05/L-084 o energetskom regulatoru i relevantnim važećim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zone sigurnosti</p> <p>1. Zone sigurnosti uspostaviti unutar i oko energetskih zona.</p> <p>2. U okviru utvrđene bezbedne zone, zabranjeno</p>
--	---	---

<p>ose i kufizuar ndërtimi ose ngritja e çfarëdo ndërtese apo godine, kultivimi i bimësisë së lartë si drunjtë dhe pemët, prerja e bimëve ose pemëve, ose ushtrimi i aktiviteteve që mund të paraqesin rrezik ndaj sigurisë ose veprimtarisë së pandërprerë të instalimeve energjetike, sigurisë së shëndetit, jetës dhe pronës.</p> <p>3. Kur pronarët ose shfrytëzuesit e pronës bëjnë ndërtime të palejuara, rrethime, prerje ose aktivitete të tjera që janë në kundërshtim me rregullat për zonat e sigurisë, dhe kur dështojnë përpjekjet për ndalimin e ndërtimeve ose aktiviteteve të tilla ilegale të paautorizuara brenda afateve kohore të vendosura nga ndërmarrja e energjisë, ndërmarrja e energjisë është e autorizuar që të kërkojë nga komuna ndalimin dhe heqjen e ndërtimeve ilegale ose ndalimin e aktiviteteve, me shpenzime të pronarit ose shfrytëzuesit.</p> <p>4. Komuna pas pranimit të kërkesës nga ndërmarrja e energjisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, brenda shtatë (7) ditësh i kryen veprimet e rrënimin të ndërtimit joligjor apo e ndalon aktivitetin joligjor.</p> <p>5. Asnjë veprim apo mosveprim, nuk duhet ta parandalojë, apo ta ndërprejë operimin normal të ndërmarrjes së energjisë, të rrezikojë sigurinë e stabilimentit energjetik, sigurinë dhe pronën, jetën apo shëndetin e personave.</p> <p>6. Çdo ndërtim, apo çdo punë e kryer nga pronari apo shfrytëzuesi i pronës që gjendet në zonën e sigurisë i nënshtrohet miratimit paraparak me</p>	<p>shall be prohibited or subject to restrictions to construct or erect any building, cultivation of high vegetation such as trees, to cut plants or trees, or to perform activities that may pose a threat to the security or uninterrupted operation of the energy installation, the safety of the property or the safety, life or health of persons.</p> <p>3. Where owners or users of property perform unauthorized building development, enclosure, cutting, or other activity that violates rules for the security zones, and fail to remove such illegal construction or cease performing the unauthorized activity within a deadline set by an energy enterprise, the energy enterprise shall have the right to request that the municipality remove the illegal construction or stop the activity at the expense of the owner or user.</p> <p>4. The Municipality, after receiving the request by the supplier as per paragraph 3 of this Article, within seven (7) days, perform actions to demolish the illegal construction or to stop the illegal activity</p> <p>5. No action or inaction shall prevent or interrupt the normal operation of the energy enterprise, jeopardize the security of energy facility, safety and property, life or health of persons.</p> <p>6. Any construction or any work performed by the owner or user of the property located in the security zone is subject to prior written</p>	<p>je ili je podložno ograničenjima graditi ili podizati bilo kakvu zgradu, gajenje visokog rastinja, kao drveća i voćaka, seći drveće ili biljke ili obavljati delatnosti koje mogu pretiti bezbednosti ili neometanom radu energetskih postrojenja, bezbednosti imovine ili bezbednosti, životu i zdravlju lica.</p> <p>3. U slučajevima u kojima vlasnici ili korisnici imovine neovlašćeno podignu zgradu, ogradu, vrše seču ili druge aktivnosti koje krše pravila za bezbedne zone i ne uklone date bespravno podignute objekte ili ne prekinu sa obavljanjem neovlašćene delatnosti u roku koji utvrdi energetsko preduzeće, dato energetsko preduzeće ima pravo da zahteva od opštine da ukloni bespravno podignute objekte ili da zaustavi delatnost na trošak vlasnika ili korisnika.</p> <p>4. Opština nakon prijema zahteva od energetskog preduzeća na osnovu stava 3 ovog člana, u roku od sedam (7) dana, obavlja sve akcije o rušenju nelegalne gradnje ili zabranjuje nezakonsku aktivnost.</p> <p>5. Nikakvo činjenje ili nečinjenje ne sme da spreči ili prekine normalan rad energetskog preduzeća i ugrozi sigurnost energetskog postrojenja, bezbednost i imovinu, život ili zdravlje ljudi.</p> <p>6. Svaka gradnja ili radovi od vlasnik ili korisnik imovine koja se nalazi u zoni sigurnosti podležu prethodnom pisanom odobrenju od strane</p>
---	---	---

<p>shkrim, nga ndërmarrja e energjisë. Ndërtimi i tillë duhet t'i përmbushë kushtet adekuate teknike dhe të sigurisë dhe nuk duhet të vë në rrezik jetën, shëndetin, apo sigurinë e personave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Rrezikimi i zonës së sigurisë nga ndërtimi apo kryerja e çfarëdo aktiviteti tjetër</p> <p>1. Ndërtimi apo kryerja e aktiviteteve tjera, duke përfshirë ndërtimin e çfarëdo objekti apo kryerja e aktiviteteve si mbjellja e drunjëve, nën, mbi apo afër objekteve, pajisjeve, instalimeve dhe linjave energjetike, është i ndaluar brenda zonës së sigurisë, në qoftë se këto veprime do të ndikojnë në procesin e prodhimit, transmetimit dhe shpërndarjes së energjisë, apo do të mund të rrezikojnë sigurinë e njerëzve, pajisjeve dhe instalimeve energjetike si dhe të pronës.</p> <p>2. Nëse pronari apo shfrytëzuesi i pronës që gjendet në zonën e sigurisë, ka dështuar në përmbushjen e obligimit për largimin dhe prerjen e drunjëve, apo të vegetacionit nën mbikëqyrjen dhe koordinimin me ndërmarrjen e energjisë, pas kërkesës paraprake me shkrim nga ndërmarrja e energjisë, ndërmarrja e energjisë fiton të drejtën për largimin apo prerjen e drunjëve dhe bimëve të tjera që rrezikojnë sigurinë e punës së ndërmarrjes së energjisë.</p> <p>3. Çdo ndërmarrje e energjisë që largon vegetacionin, apo drunjët nga zona e sigurisë, sipas paragrafit 2 të këtij neni, duhet të:</p>	<p>approval from the energy enterprise. Such construction shall comply with appropriate technical and security requirements and must not endanger lives, health, or safety of persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The risk to the safety zone from construction or other activities</p> <p>1. Construction and performance of other activities, including the construction of any building or conduct of activities such as planting trees , under, on or near the facilities, equipment, installations and power lines, is prohibited within the safety zone, if such actions affect the course of generation, transmission and distribution of energy, or may endanger the safety of people, equipment and energy installations and property.</p> <p>2. If the owner or user of the property located in the safety zone, has failed to fulfill the obligation for the removal and logging of trees or vegetation under the supervision and coordination of energy enterprise, after the preliminary written request from the energy enterprise, the energy enterprise shall earn the right to remove or log the trees and other plants threatening the safety of operation of the energy enterprise.</p> <p>3. Every energy enterprise removing vegetation or trees from the safety zone, as per paragraph 2 of this article shall:</p>	<p>energetskog preduzeća. Takva gradnja mora da ispunjava odgovarajuće tehničke i sigurnosne uslove i ne sme dovoditi u opasnost život, zdravlje ili bezbednost ljudi.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Ugrožavanje zone sigurnosti usled gradnje ili obavljanja neke druge aktivnosti</p> <p>1. Izgradnja ili obavljanje drugih aktivnosti, uključujući izgradnju bilo kog objekta ili obavljanje aktivnosti kao što su zasađivanje drveća, ispod, iznad ili u blizini objekata, uređaja i instalacija energetskih vodova zabranjeni su unutar zone sigurnosti ako bi te radnje mogle uticati na proces proizvodnje, prenosa i distribucije energije ili ugroziti sigurnost ljudi, energetskih uređaja i instalacija i imovine.</p> <p>2. Ako je vlasnik ili korisnik imovine koja se nalazi u zoni sigurnosti propustio da ispuni obavezu za uklanjanje ili seču drveća ili rastinja pod nadzorom i u koordinaciji sa energetskim preduzećem nakon prethodnog pisanog zahteva od energetskog preduzeća, energetsko preduzeće stiče pravo da ukloni ili poseče drveće i drugo rastinje koje ugrožava sigurnost rada energetskog preduzeća.</p> <p>3. Svako energetsko preduzeće koje uklanja rastinje ili drveće iz zone sigurnosti u stavu 2 ovog člana, mora:</p>
--	---	---

<p>3.1. këtë qasje të lirë në tokën ku gjendet vegetacioni, apo drunjët, dhe</p> <p>3.2. mbulojë të gjitha shpenzimet për një punë të tillë.</p> <p>4. Ndërmarrjet e energjisë janë përgjegjëse për çfarëdo dëmi të shkaktuar në pronë, sipas kushteve të parapara në legjislacionin në fuqi.</p>	<p>3.1. have free access to the land where the vegetation or trees are located, and</p> <p>3.2. cover all expenses for such work.</p> <p>4. Energy companies are responsible for any damage caused to property, under conditions provided in the legislation.</p>	<p>3.1. imati slobodan pristup zemljištu na kome se nalazi rastinje ili drveće, i</p> <p>3.2. pokrivi sve troškove za takav rad.</p> <p>4. Energetska preduzeća su odgovorna za svaku štetu prouzrokovanu na imovini u skladu sa uslovima propisanim važećim zakonodavstvom.</p>
<p>Neni 6 E drejta e qasjes</p>	<p>Article 6 The right of access</p>	<p>Član 6 Pravo pristupa</p>
<p>1. Ndërmarrjet e energjisë kanë të drejtë qasje në tokat brenda dhe rreth zonës së sigurisë.</p> <p>2. E drejta e qasjes e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, që ka të bëjë me prerjen e drunjëve, nuk i nënshtrohet kompensimit për pronarin apo shfrytëzuesin e tokës brenda dhe rreth zonës së sigurisë.</p> <p>3. E drejta e qasjes e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, që ka të bëjë me tokë bujqësore, kopsht, vreshta, kullosë i nënshtrohet kompensimit nëse shkaktohet dëmi.</p>	<p>1. Energy companies have the right to access lands within and around the safety zone.</p> <p>2. The right of access as provided in paragraph 1 of this article, relates for logging trees, shall not be subject to compensation to the owner or user of the land in the safety zone.</p> <p>3. The right of access as provided in paragraph 1 of this article, relates to agricultural land, gardens, vineyards, pastures subject to compensation in case of damages.</p>	<p>1. Energetsko preduzeće ima pravo pristupa zemljištu koje se nalazi unutar i oko zone sigurnosti.</p> <p>2. Pravo pristup utvrđeno u stavu 1 ovog člana, koji ima veze sječom drveća, , ne podleže isplati naknade za seču drveća vlasniku ili korisniku zemljišta unutar zone sigurnosti.</p> <p>3. Pravo pristupa utvrđeno u stavu 1 ovog člana, koje se odnosi na poljoprivredno zemljište, baštu, vinograd, pašnjak podleže isplati naknade u slučaju prouzrokovanja štete.</p>
<p>Neni 7 Zonat e sigurisë brenda dhe rreth stabilimenteve të energjisë elektrike</p>	<p>Article 7 Safety zones within and around energy facilities</p>	<p>Član 7 Zone sigurnosti i oko elektroenergetskih postrojenja</p>
<p>1. Zonat e sigurisë përcaktohen brenda dhe rreth</p>	<p>1. Safety zones are defined within and around</p>	<p>1. Zone sigurnosti se utvrđuju unutar i oko</p>

<p>stabilimenteve të energjisë elektrike për të mbrojtur stabilimentet e prodhimit, transmetimit, shpërndarjes, furnizimit të energjisë elektrike, sistemet për matje, mbrojtje, kontroll, siguri, informim dhe telekomunikim, në përputhje me rregullat dhe standardet e aplikueshme teknike.</p> <p>2. Zonat e sigurisë rreth stabilimenteve të energjisë elektrike përfshijnë tokën, hapësirën ajrore apo ujin që i rrethon stabilimentet e energjisë elektrike.</p> <p>3. Brenda zonës së sigurisë së stabilimentit të energjisë elektrike, pa lejen e ndërmarrjes së energjisë, është i ndaluar ndërtimi, kryerja e çfarëdo aktiviteti të gërmimit, mbushjes, prishjes, përmbytjes, ujëtjes apo përmirësimit të tokës dhe mbjellja apo prerja e drunjëve dhe e vegjetacionit.</p> <p>4. Në linjat nëntokësore, brenda zonës së sigurisë, pa lejen e ndërmarrjes së energjisë është e ndaluar kryerja e veprimeve të gërmimit në tokë, gërmimit nën ujë për të lundruar apo për të lëvizur me spirancën e lëshuar, me zinxhirë, trungje apo rrjeta, si dhe vendosja e shenjave të trafikut dhe bovave për lundrim apo për të shkatërruar apo deponuar akullin.</p> <p>5. Në linjat nëntokësore brenda zonës së sigurisë, pa lejen e pronarit, apo të ndërmarrjes së energjisë, është i ndaluar operimi i mekanizmave ndikues në nivel të tokës, kryerja e punëve në thellësi, sipas rregullave dhe standardeve teknike të përcaktuara nga ndërmarrjet e energjisë</p>	<p>electricity facilities to protect generation plants, transmission, distribution, energy supply systems, metering systems, system for the protection, control, security, information and telecommunication, in accordance with the rules and applicable technical standards.</p> <p>2. Safety zones around electricity facilities include land, airspace or water surrounding the energy facility.</p> <p>3. Without the consent of the energy enterprise, construction, carrying out excavations, fillings, flooding, irrigation or improvement of land and planting or logging of woods and vegetation is prohibited in the safety zone.</p> <p>4. In underground lines, within the safety zone, performing land excavations, underwater excavation to sail or move with a released anchor, with chains, trunks or nets, as well as placement traffic signs and buoys for watercraft or to destroy or store ice, is prohibited without the consent of the energy enterprise.</p> <p>5. In underground lines, within the safety zones, operation of mechanisms of influence in ground level, conducting works in depth, according to the rules and technical standards set by electricity enterprises, is prohibited without the permission of the owner or the</p>	<p>elektroenergetskih postrojenja radi zaštite postrojenja za proizvodnju, prenos, distribuciju i snabdevanje električnom energijom i mernih, zaštitnih, kontrolnih, sigurnosnih, informacionih i telekomunikacionih sistema u skladu sa primenljivim tehničkim propisima i standardima.</p> <p>2. Zone sigurnosti oko elektroenergetskih postrojenja obuhvataju zemljište, vazdušni prostor ili vodu koja okružuje elektroenergetska postrojenja.</p> <p>3. Zabranjena je izgradnja i obavljanje svih aktivnosti iskopavanja, zatrpavanja, degradacije, poplavljanja, navodnjavanja ili poboljšanja zemljišta i zasađivanje ili seča drveća i rastinja unutar zone sigurnosti elektroenergetskog postrojenja bez dozvole energetske preduzeća.</p> <p>4. Zabranjeno je obavljanje radnji iskopavanja zemlje, iskopavanja pod vodom radi plovidbe ili kretanja sa spuštanjem sidrom, lancima, trupcima ili mrežama, kao i postavljanje saobraćajnih znakova i plutaca za plovidbu ili uništavanje ili deponovanje leda na podzemnim vodovima unutar zone sigurnosti bez dozvole energetske preduzeća.</p> <p>5. Na podzemnim vodovima unutar zone sigurnosti je bez dozvole vlasnika ili energetske preduzeća zabranjen je rad mehanizacije koja utiče na nivo tla i obavljanje radova na dubini u skladu sa tehničkim pravilima i standardima utvrđenim od strane elektroenergetskih</p>
---	--	---

<p>elektrike.</p> <p>6. Nën linjat transmetuese ajrore brenda zonës së sigurisë, është e ndaluar:</p> <p>6.1 vozitja e makinave apo operimi i makinerisë, lartësia e të cilave, me apo pa ngarkesë, kalon distancën sipas rregullave teknike të përcaktuara nga ndërmarrjet e energjisë;</p> <p>6.2 ndërtimi i stallave, rrethojave dhe vendeve të ujit për bagëtinë dhe ndërtime të tjera.</p> <p>7. Zona e sigurisë për stabilimentin e energjisë elektrike mund të krijohet apo zgjerohet mbi bazën e një projekti të parashtruar nga ndërmarrja e energjisë sipas standardeve dhe rregullave teknike si dhe legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Zonat e sigurisë brenda dhe rreth stabilimenteve të sistemeve të energjisë termike</p> <p>1. Zonat e sigurisë përcaktohen me qëllim të mbrojtjes së sistemit të integruar dhe të ndërlidhur të prodhimit, shpërndarjes dhe furnizimit të energjisë termike. Zonat e sigurisë rreth sistemeve të energjisë termike përfshijnë, tokën dhe ujin përreth sistemit të energjisë termike.</p>	<p>energy enterprise.</p> <p>6. In aerial transmission lines, within the safety zone, it is prohibited to:</p> <p>6.1 drive cars or operate machinery, the height of which, with or without load, passes the distance determined by the technical regulations stipulated by energy enterprises;</p> <p>6.2 construct stables, fences and watering places for cattle and other constructions.</p> <p>7. The safety zone for the energy enterprise can be created or expanded on the basis of a project submitted by the energy enterprise according to technical standards and regulations and legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Safety zones within and around thermal energy facilities</p> <p>1. Safety zones are defined in order to protect the integrated and interconnected system of generation, distribution and supply of thermal energy. Safety zones around thermal energy systems include land and water surrounding the thermal energy system.</p>	<p>preduzeća.</p> <p>6. Ispod nadzemnih (vazdušnih) prenosnih vodova unutar zone sigurnosti zabranjeno je:</p> <p>6.1 upravljanje vozilima ili rad sa mašinama čija visina, sa ili bez tovara, prelazi rastojanje utvrđeno tehničkim pravilima propisanim od strane energetskeg preduzeća;</p> <p>6.2 izgradnja štala, ograda i mesta za napajanje stoke i drugih građevina.</p> <p>7. Zona sigurnosti za elektroenergetsko postrojenje se može uspostaviti ili proširiti na osnovu projekta podnetog od strane energetskeg preduzeća u skladu sa važećim tehničkim standardima i propisima i relevantnim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Zone sigurnosti unutar i oko postrojenja termoenergetskih sistema</p> <p>1. Zone sigurnosti se utvrđuju u cilju zaštite integrisanog i povezanog sistema proizvodnje, distribucije i snabdevanja toplotnom energijom. Zone sigurnosti oko termoenergetskih sistema obuhvataju zemljište i vodu oko termoenergetskog sistema.</p>
--	--	--

<p>2. Brenda zonës së sigurisë së sistemit të energjisë termike, pa lejen e ndërmarrjes të energjisë termike, nuk lejohet ndërtimi, gjurmimi, mbushja, dëmtimi, përmbytja, ujitja apo përmirësimi i tokës dhe mbjellja e drunjëve.</p> <p>3. Zona e sigurisë përfshinë trasenë e termopërquesit nëntokësor, të instaluar në kanale nga betoni apo në shtrirje të lirë, në distancë sipas standardeve dhe rregullave teknike.</p> <p>4. Dispozitat e parapara në paragrafin 3 të këtij neni nuk janë të aplikueshme ndaj objektit të shpërndarjes që kalon nëpër ndërtesat publike apo private. Kryerja e punëve ndërtimore apo riparuese në këto stabilimente i nënshtrohen dispozitave të parapara në nenin 4, 10 dhe 11 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>2. Within the safety zone of thermal energy system, without the permission of the thermal power enterprise, building, digging, filling, damaging, flooding, irrigation or improvement of land and planting of trees is not allowed.</p> <p>3. The safety zone includes underground thermal conductor tracks, installed in concrete channels or in free range, in a distance as per standards and technical regulations.</p> <p>4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to the distribution facility passing through public or private buildings. Carrying out construction or renovation works in these facilities shall be subject to the provisions set out in articles 4, 10 and 11 of this administrative instruction.</p>	<p>2. Zabranjeni su izgradnja, iskopavanje, zatrpavanje, degradacija, poplavlivanje, navodnjavanje ili poboljšanje zemljišta i zasađivanje drveća u zoni sigurnosti termoenergetskog postrojenja bez dozvole termoenergetskog preduzeća.</p> <p>3. Zona sigurnosti obuhvata trasu podzemnog termoenergetskog voda ugrađenog u betonske kanale ili slobodno razvedenog, na rastojanju u skladu sa tehničkim standardima i propisima.</p> <p>4. Odredbe propisane u stavu 3 ovog člana ne primenjuju se na distribicioni objekat koji prolazi kroz javne ili privatne zgrade. Izvođenje građevinskih radova ili radova na popravci na tim postrojenjima podleže odredbama propisanim u članu 4, 10 i 11 ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Zonat e sigurisë brenda dhe rreth stabilimenteve të sistemit të gazit natyror</p> <p>1. Zonat e sigurisë përcaktohen me qëllim të mbrojtjes së sistemit të ndërlidhur të prodhimit, shpërndarjes dhe furnizimit me gaz natyror. Zonat e sigurisë rreth sistemeve të gazit natyror përfshijnë, trasenë e tubacioneve dhe vendin e vendosjes së stabilimenteve të gazit natyror.</p> <p>2. Brenda zonës së sigurisë së sistemit të gazit natyror, pa lejen e ndërmarrjes të sistemit të gazit natyror, është i ndaluar ndërtimi, gjurmimi, mbushja, prishja, përmbytja, ujitja apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Safety zones within and around natural gas system facilities</p> <p>1. Safety zones are defined in order to protect the system of interconnected generation, distribution and supply of natural gas. Safety zones around natural gas systems include pipe routes and placement of natural gas facilities.</p> <p>2. Within the safety zone of the natural gas system, construction, excavation, filling, blasting, flooding, irrigation or improvement of land and planting or logging of trees or</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Zone sigurnosti unutar i oko postrojenja sistema za prirodni gas</p> <p>1. Zone sigurnosti se utvrđuju u cilju zaštite povezanog sistema proizvodnje, distribucije i snabdevanja prirodnim gasom. Zone sigurnosti oko sistema za prirodni gas obuhvataju trasu cevovoda i mesto na kome se nalaze postrojenja za prirodni gas.</p> <p>2. Zabranjeni su izgradnja, iskopavanje, zatrpavanje, degradacija, poplavlivanje, navodnjavanje ili poboljšanje zemljišta i zasađivanje ili seča drveća i rastinja unutar zone</p>

përmirësimi i tokës dhe mbjellja apo prerja e drunjëve dhe vegetacionit.

3. Zona e sigurisë është korridor në të cilën shtrihen linjat e gazsjellësit apo pajisjet tjera energjetike të përcaktuara në pajtim me rregullat dhe standardet teknike.

Neni 10

Procedura lidhur me paraqitjen e kërkesës për ndërtim në Zonën e sigurisë

1. Pronari apo shfrytëzuesi i tokës, që gjendet në zonën e sigurisë duhet t'i paraqesë ndërmarrjes së energjisë kërkesën e cila arsyeton nevojën për ndërtim në tokën që gjendet brenda zonës së sigurisë.

2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të:

2.1. specifikoj arsytet për një ndërtim të tillë;

2.2. vërtetoj se ndërtimi i tillë plotëson kushtet përkatëse teknike dhe të sigurisë dhe nuk rrezikon jetën, shëndetin apo sigurinë e qytetarëve.

3. Pronari apo shfrytëzuesi i tokës, nëse është e nevojshme, bënë kërkesë në ndërmarrjen e energjisë, stabilimenti i së cilës gjendet në zonën e sigurisë, për masat e kërkuara mbrojtëse që do t'i zbatohet rreth ndërtimit brenda zonës së sigurisë dhe nëse është e nevojshme, edhe mbi

vegetation is prohibited without the permission of the natural gas system enterprise.

3. The safety zone is the corridor where the gas pipeline or other energy devices are laid in accordance with the rules and technical standards.

Article 10

Procedure regarding the submission of request for construction in the Safety zone

1. The owner or user of the land, which is located in the safety zone, shall submit to the energy enterprise a request, which shall provide the reasoning for the need to build on land which is located in the safety zone.

2. Request as per paragraph 1 of this Article must:

2.1. specify the reasons for such construction;

2.2. verify that such construction complies with adequate technical and security requirements and does not endanger the lives, health or safety of persons.

3. The owner or user of the land, as necessary, shall make a request to the energy enterprise, of whose facilities located in the safety zone, for required protective measures to be applied in the construction in the safety zone and, if necessary, over facilities, devices and

sigurnosti sistema za prirodni gas bez dozvole energetskog preduzeća.

3. Zona sigurnosti je koridor u kome se protežu linije gasovoda ili drugi energetski uređaji utvrđeni u skladu sa tehničkim propisima i standardima.

Član 10

Procedura povodom podnošenja zahteva za izgradnju u zoni sigurnosti

1. Vlasnik ili korisnik zemljišta koje se nalazi u zoni sigurnosti mora da podnese energetskom preduzeću zahtev kojim će obrazložiti potrebu za izgradnjom na zemljištu koje se nalazi u zoni sigurnosti.

2. Zahtev na osnovu stava 1 ovog člana mora da:

2.1. navede razloge za takvu izgradnju;

2.2. potvrdi da takva izgradnja poštuje odgovarajuće tehničke i sigurnosne uslove i da ne ugrožava život, zdravlje ili sigurnost ljudi.

3. Vlasnik ili korisnik zemljišta, ako je potrebno, podnosi zahtev energetskom preduzeću postrojenja od kojih se nalazi u zoni sigurnosti za zaštitne mere koje će primenjivati pri izgradnji u zoni sigurnosti i, ako je potrebno, na pripadajuće objekte, uređaje i instalacije.

<p>objektet, pajisjet dhe instalimet përkatëse.</p> <p>4. Masat mbrojtëse sigurohen me rastin e dhënies së pëlqimit për aktivitetin e kërkuar në zonën e sigurisë.</p> <p>5. Ndërmarrja e energjisë duhet të japë miratimin ose refuzimin e vet për ndërtimin e paraparë, në formë të shkruar, brenda afatit prej pesëmbdhjetë (15) ditëve, pas dorëzimit të kërkesës.</p>	<p>installations.</p> <p>4. The safeguards shall be ensured in case the consent is granted for the activity in the safety zone.</p> <p>5. The energy enterprise must give its approval or rejection of the planned construction, in writing, within a period of fifteen(15) days of the request.</p>	<p>4. Zaštitne mere se obezbeđuju prilikom izdavanja saglasnosti za traženu aktivnost u zoni sigurnosti.</p> <p>5. Energetsko preduzeće mora dati svoje odobrenje ili odbijenicu za planiranu izgradnju, u pisanoj formi, u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Cenimi i zonave të sigurisë</p> <p>1. Çdo punë ndërtimore e paautorizuar, vazhdimi i ndërtimit, ndërtimi i rrethojës, mbjellja e drunjëve, ngritja e nivelit të tokës nën përçuesit elektrik, zhvendosja e shtyllës elektrike në vend tjetër apo aktivitet tjetër që është në kundërshtim me nenet 7, 8 dhe 9 të këtij Udhëzimi Administrativ, duhet të evitohet, apo ndalohet.</p> <p>2. Ndërmarrja e energjisë, kërkon nga pronari apo shfrytëzuesi i tokës që gjendet në zonën e sigurisë, përmes njoftimit me shkrim që menjëherë, ta ndalojë ushtrimin e veprimtarisë së paautorizuar sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Kopja e këtij njoftimi duhet t'i dërgohet, autoritetit kompetent komunal.</p> <p>4. Nëse pronari apo shfrytëzuesi i tokës që gjendet në zonën e sigurisë, vazhdon ta ushtrojë veprimtarinë e paautorizuar, apo nuk arrin ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Breach of safety zones</p> <p>1. Any unauthorized construction work, continuation of construction, building of fences, planting of trees, raising the level of land under the electrical conductor, relocation of electric poles in another location, or any other activity that is in violation of Articles 7, 8 and 9 of this Administrative Instruction, shall be avoided or stopped.</p> <p>2. The energy enterprise requirest from the owner or user of the land located in the safety zone, in writing, to immediately stop the unauthorized exercise of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A copy of such written notification shall be sent to the competent municipal authority.</p> <p>4. If the owner or user of land located in the safety zone, continues to perform such unauthorized activity, or fails to remove the</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Ugrožavanje zona sigurnosti</p> <p>1. Svi neovlašćeni građevinski radovi, nastavak gradnje, podizanje ograde, zasađivanje drveća, podizanje nivoa zemljišta ispod električnih vodova, premeštanje električnog stuba na drugo mesto ili druga aktivnost koja je u suprotnosti sa članovima 7, 8 i 9. ovog Administrativnog uputstva moraju biti sprečeni ili obustavljeni.</p> <p>2. Energetsko preduzeće će pismenim obaveštenjem zahtevati od vlasnika ili korisnika zemljišta koje se nalazi da odmah obustavi obavljanje neovlašćene aktivnosti iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Kopija tog obaveštenja se mora dostaviti opštinskom nadležnom organu.</p> <p>4. Ako vlasnik ili korisnik zemljišta koje se nalazi u zoni sigurnosti nastavi sa obavljanjem neovlašćene aktivnosti ili propusti da ukloni</p>

<p>mënjanojë ndërtimin e paligjshëm, ndërmarrja e energjisë kërkon nga autoriteti kompetent komunal që ta evitojë ndërtimin e paligjshëm, apo ta ndalojë atë. Shpenzimet e këtij mënjanimi i bart pronari apo shfrytëzuesi i pronës.</p> <p>5. Nëse aktiviteti i paautorizuar ndërtimor, ngritja e ndërtesës, thurja e gardhit, prerja e drunjëve mbjellja e drunjëve, apo veprimtaria tjetër e paautorizuar paraqesin rrezik të drejtpërdrejtë për sigurinë e stabilimentit energjetik, për sigurinë e pronës, apo për jetën dhe shëndetin e personave, ndërmarrja e energjisë ndërmerr masa të nevojshme për evitimin e këtij rreziku.</p>	<p>illegal construction, the energy enterprise shall request the municipal competent authority to avoid the illegal construction or stop it. The costs of such removal shall be borne by the owner or user of the property.</p> <p>5. If the unauthorized construction, building, fencing, logging of trees, planting of trees, or other unauthorized activities pose direct threat to the security of energy facility, security of property, or lives and health of persons, the energy enterprise shall take necessary measures to avoid such risks.</p>	<p>bespravnu gradnju, energetsko preduzeće će zahtevati od opštinskog nadležnog organa da ukloni ili obustavi bespravnu gradnju. Troškove tog uklanjanja snosi vlasnik ili korisnik imovine.</p> <p>5. Ako neovlašćena građevinska aktivnost, izgradnja zgrade, podizanje ograde, seča drveća, zasađivanje drveća ili druga neovlašćena aktivnost predstavljaju direktnu opasnost za sigurnost energetskog postrojenja, sigurnost imovine ili život i zdravlje ljudi, energetsko preduzeće preduzima potrebne mere za otklanjanje te opasnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Informata</p> <p>1. Ndërmarrja e energjisë obligohet që në të gjitha objektet dhe stabilimentet energjetike, t'i vendosin shenjat e rrezikut të jetës dhe të gjitha pajisjet/shenjat tjera që ndërlidhen me sigurinë e personelit dhe pronarit apo shfrytëzuesit të pronës.</p> <p>2. Informata, lidhur me regjimin e zonave të sigurisë, bëhet përmes ndërmarrjes së energjisë, me qëllim të sigurimit të komunikimit dhe të informimit të nevojshëm mbi regjimin e zonave të sigurisë.</p> <p>3. Ndërmarrja e energjisë organizon dhe publikon programe vetëdijesimi në nivelin komunal përkatës, me qëllim të informimit të publikut, parandalimit të neglizhencës apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Information</p> <p>1. The energy enterprises shall ensure that all energy facilities and plants, place danger signs to life and other equipment/signs related to safety of staff and property of owner or user.</p> <p>2. Information regarding the regime of the security zones, shall be conducted through the energy enterprise, in order to ensure communication and information on the regime of the security zones.</p> <p>3. The energy enterprise shall organize and publish awareness programs in respective municipal level, in order to inform the public, prevent negligence or abuse on lands protected</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Informisanje</p> <p>1. Energetsko preduzeće se obavezuje da na svim energetskim objektima i postrojenjima postavi znakove opasno po život i sve druge uređaje/znakove koji se odnose na sigurnost osoblja i vlasnika ili korisnika imovine.</p> <p>2. Informisanje o režimu zona sigurnosti obavlja se preko energetskog preduzeća sa ciljem da se osigura potrebna komunikacija i informisanje o režimu zona sigurnosti.</p> <p>3. Energetsko preduzeće organizuje i objavljuje programe za podizanje svesti na odgovarajućem opštinskom nivou sa ciljem informisanja javnosti i sprečavanja nemara ili zloupotreba na zemljištu</p>

<p>abuzimeve mbi tokat e mbrojtura nga regjimi i zonave të sigurisë, në pajtim me dispozitat e parapara në këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Mbikëqyrja</p> <p>Mbikëqyrjen administrative të zbatimit të këtij Udhëzimi Administrativ e bënë Inspektorati i Energjisë që vepron në kuadër të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministër i Zhvillimit Ekonomik</p> <p style="text-align: right;">Prishtinë, 16/03/2017</p>	<p>by the safety zone regime, in accordance with the provisions set forth in this Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Oversight</p> <p>Administrative oversight of the implementation of this Administrative Instruction is done by the Energy Inspectorate operating under the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signed by the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Minister of Economic Development</p> <p style="text-align: right;">Prishtina, 16/03/2017</p>	<p>koje je zaštićeno režimom zona sigurnosti, u skladu sa odredbama propisanim u ovom Administrativnom uputstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nadzor</p> <p>Administrativni nadzor nad sprovođenjem ovog Administrativnog Uputstva vrši Energetski inspektorat koji posluje u okviru Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja istog od strane ministra.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministar Ekonomskog Razvoja</p> <p style="text-align: right;">Priština, 16/03/2017</p>
--	---	--